

# Newsletter

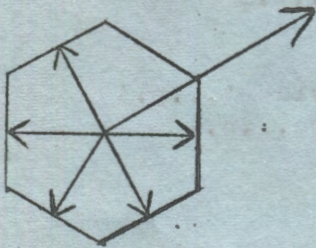
„Студентські новини“

140 Second Ave., New York, N.Y. 10003

Vol. I.

No. 2

February, 1969



## NEW YORK STUDENTS SPONSOR SUCCESSFUL "SUMMIT CONFERENCE"

The Ukrainian National Home in New York City was the scene Dec. 8, 1968 of a "Summit Conference" sponsored by the New York City Ukrainian Student Hromada. The event at which more than sixty area organizations were represented (including UCCA and UNA) attracted a capacity audience of approximately 250 persons, most of them adults. Many guests, in fact, had to be turned away at the door for lack of space.

The main purpose of the Conference, states Bohdan Chaban, Organizational Chairman, was "to acquaint the Ukrainian Community at large with our Hromada, its philosophy, its general goals and its needs on the first anniversary of our existence as an organization. We realize the importance of adult understanding, interest and cooperation in student activities and this "Summit Conference" was a first effort on the part of students to initiate a dialogue between adults and students in the Ukrainian community."

The Conference itself was preceded by a cocktail hour during which guests were offered refreshments and were given an opportunity to meet informally with area students. As guests entered the conference room, they were greeted at the door by a group of young ladies from the Hromada who presented them with folders containing relevant conference materials, as well as with fresh flowers.

Promptly at 3 o'clock, Chaban, the Master of Ceremonies, opened the Conference by presenting to the audience members of the Executive Board of the Hromada who sat at the front of the conference hall. These included: Vladimir Kasian, Technical Administrator; Jerko Koshiw, Information Minister;

(continued on page 7)

COMING UP SOON!

### New Directions II

A forum for the free exchange of ideas among Ukrainian students of the Northeast. Theme: "The Next Five Years."

Sat., Mar. 1, 1969, 2 PM

Ukr. Institute of America, 2 E. 79 St, NYC

### Education Conference

Sun., Mar. 30, 1969. Location to be announced.

### Economics Conference

Details to be announced.



## HOW TO GET INVOLVED

### Part I - The First Steps

It becomes apparent from the articles in this issue on the Summit Conference, New Directions II, the Education Conference, etc. that the NYCUSH is moving into some really exciting and important activities. But there are still some students who ask: "How do we get involved?" On the other hand, the already-involved people are constantly looking for others to help in various projects: "Whom can I call? Who's interested?"

The question of "How to get involved" is important, because involvement means new friends, new ideas, a sense of belonging, an opportunity to build the Hromada, and to serve the Ukrainian community in a real sense.

As our organization becomes involved with the community - and the community is already taking great notice of us, and is eager to help us - in mutual projects, our activities will become even more meaningful and relevant. You will find that many of the activities you participate in will help you in your work outside the Ukr. sphere.

What can you do to get involved? Here are some very basic suggestions: 1) attend all meetings, including Executive Board meetings - these are usually held on Sundays at 1:30 in our office 2) sign up for committees. If you have just joined the club, speak to the officers at a meeting - ask about them 3) walk up to an officer or someone you know is working on a project and ask: "What can I do to help?" 4) or show your own initiative, bring your own ideas for projects useful to you, the Ukr. community or the American community. Find people who share your interests (more on this later).

Remember: the reason for our club's existence is to extend to Ukrainians (you, us, and the whole Ukr. community) an "Invitation to Greatness," to encourage Ukrainians to seek and do things of even greater significance - to impress upon them what they once were in the

## TABLE OF CONTENTS

Summit Conference...	p.1
Editorial...	p.2
Feedback...	p.3
Notes from the President...	p.3
Education Conference...	p.4
Calendar...	p.4
Change...	p.5
Why?...	p.8
Adults Respond to the Summit Conference...	p.11
The Mutineers and the 70 Captains	...p.15
Report from Philadelphia...	p.17
Ways of Thinking...	p.18
"Metamorphosis C"...	p.20
Hromada "Odds and Ends"....	p.21

### The Newsletter Committee

Irene Bukojemsky  
Serhiy S. Djatschenko  
Jarko Koshiw  
Vera Nykyforuk  
Anisa H. Sawyckyj

Deadline for all materials to be included in the next issue of the Newsletter: Mar. 14, 1969

### GET INVOLVED!

Join the Newsletter Committee. We need writers, cartoonists, circulation managers, etc. If interested, call Vera Nykyforuk, 424-0754.

world and to get them there again.

But before we can do this, we must first come closer together, work with each other, "stick together," develop a greater sense of identity and oneness -- we must build ourselves up, that is, we must be more involved.

-s.s.dj.



by Jurij Savyckyj

(from our readers)

Some comments on the first issue of the NYCUSH Newsletter;

"To the extent that it is a clumsy, bumbling attempt at do-it-yourself journalism, I think it merits the usual rush of congratulatory applause.

But to the extent that it represents the collective literary and creative mind of the Hromada, it is a dismal bore.

The publication lacks aesthetic appeal, literary style, originality and depth of content. The core of the problem is that people who are totally unqualified to edit graffiti on a toilet wall have been given the administration of what poses as a major breakthrough in contemporary ethno-communication.

Those same "pro's" so disparaged in Koshiw's article on the SUSTA Convention (The Pro's and the Rebels, Newsletter #1) could undoubtedly produce a far better publication."

George Woloshen  
N.Y.C.

We hope Mr. Woloshen's contributions in future issues will provide the Newsletter with the "depth of content" he feels it now lacks.

As to the "pro's" ability to produce a "far superior publication" which would not be (as Mr. Woloshen feels ours is) "a dismal bore", we are all still waiting. --The Editors

Uppermost in our priorities now is New Directions II and its possible significance for our community. This Conference is evolving into a forum for the exchange of occasionally radical ideas among many community-conscious Ukrainian students in the Northeast.

The NYO Hromada staged New Directions I last year for a definite reason. We wanted to formulate some rational policies for the future. In order to do so, we needed basic information on the attitudes, interest and ideological convictions of our young people. We needed to perceive basic realities if we wished to avoid ideological bankruptcy, a malaise which, in my opinion, affects most of our Ukrainian organizations.

At NDC I, last March, students were able to discuss freely, and in English if they preferred, various basic premises of our community, without being embarrassed or shouted down. About 80 students participated in the informal afternoon seminars. They came from colleges in the N.Y. area, and a considerable number were from Ivy League schools.

We learned a lot from NDC I. We realized that most students found the current premises of the Ukr. Community shaky and inadequate. It was obvious that the students were not interested in partisan politics. Also, they considered many of our top organizations, including the national federation of Ukrainian students, SUSTA, irrelevant and superficial in the modern world.

The students agreed that the Community was deteriorating, and little was being done to stop it. The participants also generally agreed that what united them most were Ukr. cultural values, and the concept of freedom for Ukraine. It was clear, however, that such general sentiments were inadequate guidelines for day-to-day community activity, and that much more concrete policies would have to be formulated.

Thus, NDC I did yield much useful information which has influenced the direction of our activities in the past year. The direction has been toward more involvement in the Ukr. community here and now: bringing in new ideas and professionalism into the community in order to raise the level of activities Ukrainians engage in, bringing in excitement and eliminating amateurism in the Ukr. community. Our role is to do that which only we can do, and that which we can do best: <sup>present</sup> new ideas and approaches to the problems which beset Ukr. community life.

Many students feel, I certainly do, that our community is worth preserving in one form or another, for the sense of identity and cultural values it brings to us are very important. All we have to do is chip away at the oppressive crust of ignorance, anti-intellectualism, hypocrisy, and factionalism which covers our community.

(continued on page 14)

After New Directions II, the next big event to hit the Ukr. Community will be the Education Conference, under the auspices of the NYCUSH.

The Education Conference will actually be quite different - different in style, different in format, different in its psychological impact from anything else we have done so far. The Organizing Committee feels that if NDC II doesn't "take the lid off" the Ukr. community, the Education Conference will!

The theme of the conference will be: "The Total Educational Effort." It will consider many important areas of educational activity. Four important speakers (to be announced later) will share top billing. The date of the Conference has been set for Sunday, March 30, 1969 at 2 PM.

In addition to providing a forum for discussion, speeches and debate to air the whole perspective of Education in the Ukrainian Community, the Conference will seek to initiate concrete action which will serve the students involved and the entire Ukr. community. Some of the projects being prepared by the Organizing Committee are designed to be important "firsts" not only in the Ukr. community but in the entire country as well.

Ukrainian students, parents, teachers, school administrators, and all those interested in education, especially those who are unable to voice their ideas through the traditional channels in the community, are cordially invited to attend.

This activity promises to be one of the most important events of the NYCUSH this year. Its success will be significant both to the image of the club and to the whole Ukr. community, and will prepare us for greater achievements later.

We are therefore making a special effort to invite all interested students and adults to contact the organizers and help prepare for the Conference.

-Serhiy Djatschenko

- Fri. Feb 14 8 PM General Meeting in 408 Loeb Center, Wash. Sq., NYU
- Feb. 15-16 Ski Trip, sponsored by Boston St. Hromada
- Mar. 1, Sat. New Directions II at Ukr. Institute of Am.
- Mar. 2, Sun. "Kruty" - a dramatic presentation by the Phil. St. Hromada. , 5 PM St. George Auditorium
- Fri., Mar 14 General Meeting, 408 loeb Newsletter deadline
- Mar. 30, Sun. Education Conference, 2 PM
- Sat., Apr. 5 Party 445 E. 69th St, NYC
- Fri. Apr. 11 General Meeting, 408 Loeb
- Sat, Apr. 19 "SPRING EQUINOX" - huge Hromada dance! 5 Univ. Pl.

\*\*\*

#### Ukrainian Student Club at NYU to Hold Meeting

All Ukr. students at NYU are invited to attend a meeting of the NYU Ukr. Club, to be held on Tues., Feb. 25 at 5 PM in Room 515, Loeb Student Center.

The program for the meeting will include a discussion of plans for participation in the International Festival coming up, and election of officers for 1969-1970. High school students who plan to attend NYU in Sept. are also welcome.

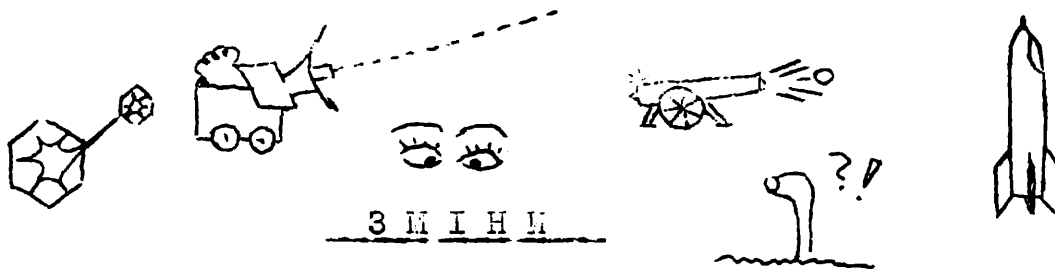
\*\*\*

#### SKI TRIP!

The Boston Hromada is organizing a ski trip on Feb. 15-16 at Soyuzivka. The program includes skiing at Cathalia or Davos on Sat, and Hunter Mtn. on Sunday. A "vechirka" is planned for Sat. evening.

Students are expected from the Northeast - the week-end last year was quite successful. Room and board at Soyuzivka - \$10.

For further info: Orest Subtelny  
5 Dunstable Rd.  
Cambridge, Mass. 02138



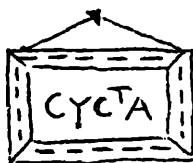
Хвилі бажань змін вдаряють усі існуючі центри влади! Від Праги до Токіо, від Колумбії до Сорбону існує бурхливе сила молоді проти установ. Студенти є обурені та зражені проводом своїх власних установ та накиненим їм способом життя. Вони протиставляються оголошеним страйками, протестами, бойкотуванням та вкінці навіть студентськими бунтами. Приходить на думку чи цей революційний жар і не захоплюватиме наших українських студентів і їх відношення до українського організованого руху. Виглядало б, що більшість не дбає або цілком відчужується від того всього, що українське. А ті одиниці які посвячують свою працю для громадської справи є збентежені масовою інертністю та новітнім реагуванням до найбільш болючих потреб. Вислід є такий, що більшість цурається всього свого, а старші жалібно запитують " Де наша молодь? "

Які є причини до цього сумного стану-революції чи цілковитої байдужості. Можна переконливо твердити, що студенти повинні з охотою включитися в громадське життя і в цей спосіб впливати на їхню долю та будучність та дати більшу можливість до змін та почуття справжнього поступу. А, що до суспільства те їх правдивий виклик повинен бути зосередити якнайбільше студентів в нутрі та в сей спосіб набирати нові сили, ідей та ширші впливи до нового і тривалого існування. Богато організацій та громадян розуміють конечну потребу дати студентам можливість бути повними учасниками, дати їм відповідальність, та повний голос щодо рішень. Але і це чомусь замало. Виглядало б, що ще щось бракує. Неможливо працювати для чогось до чого нема вповні довіря, що до цілей та визначених шляхів. Аби посвятитися вповні якомусь ідеалові, то треба конечно вірити і понад усе любити той ідеал. Тут то замість дискутувати і як ми всі добре вміємо критикувати ідеалізм других організацій то радше я декілька слів скажу про нашу студентську громаду. Найліпше зачати таки від своєї хати - значить своєї власної організації про яку ми як провідники найкраще знаємо.

Ідеалізм є набувд найбільш могутий засіб. Можна порівнювати його до таблетки, що може збудити, хвилювати, чи засипляти людину. Ідеалізм не може бути не визначеним та генеральним, а радше поширючим та відповідним щодо людських потреб. Ідеалізм не може існувати без надії. Надія є коначна для життя і розвитку людини. Стративши надію вибухає насильство і без надії не можна жити, та набувд тому багачим людини є покічати з життям.

Ми студенти стараємося створити новий погляд, перетворити людей, виробувати нові ідеї і в сій спосіб більше переконливо і ефективно впливати на суспільство. Наш рух наваби бути культурним рухом стараючись перетворювати людей і цілу культуру. Цікавивбис не лише соціоекономічними та політичними справами, як то звичайно в наших організаціях, але тож в людських відношеннях, мистецтвом, мовою, стилем та способом життя. Нашірок нашої громади є створити культурний, соціальний та індивідуальний центр. Так, що для студентів ми створилиб правдивий дім, де можна знайти кори щодо почуття, знання поділення та поширення думок, та можливість присвячення до загального добра. Нашою ціллю є перетворити відчужених студентів до активних учасників. В нашій громаді ми далиб індивідуальним особам можливість до негайної участі та діл. Ми далиб їм розв'язку до питання : " Що я можу зробити. наваби можливість вийти зі свого віронічного відокремлення."

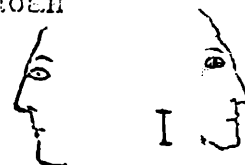
В спідуючій часлі продискутую глибоше нашу ідеомогію яка не повинна знати ні віку, ні часу та не булаби звязана з одною генерацією, а радше лучилаби старшу з молодшою генерацією.



\*\*\*\*\*

Богдан Чабан

STUDENT ART EXHIBIT: REFLECTIVE INTERFACE I



NEW DIRECTIONS II, which will take place at the Ukr. Institute of America (2 E.79 St., NYC) on Sat., Mar. 1, 1969, will also be the scene of the opening of "Reflective Interface I," a SUSTA-organized exhibit of art work by young Ukrainian artists.

All art students of Ukrainian descent currently enrolled in college-level art courses, as well as those who have received their degrees in art within the last 5 years may submit

paintings, sculpture, etchings and sketches. A maximum of 3 works from each participant will be accepted. There is no entry fee, and no commission will be taken on works sold. All items must be received at the Institute by Feb. 20, 1969. Opening reception: March 1st, 8 PM at the Institute.

M. Chereszniowsky, Ukr. Artists Assoc. president, is helping to organize the show. Further info.: Inia Hikawyj, Rm. 832, Johnson Hall, 411 W.116 St., NYC. Phone: (212) 663-1000 -Courtesy, Ukr. Weekly

Oleh Ilnytsky, Films Chairman; Nestor Tomycz, Vice-President; Jurij Savyckyj, President; Bohdan Chaban, Organizational Chairman; Volodymyr Elijiw, Financial Advisor; and Oleh Danylevysh, Boston Student Hromada President.

The main body of the conference, the three student talks, followed this brief introduction. In the first student statement, Nestor Tomycz, Hromada Vice-President, spoke about the underlying philosophy of the club (see elsewhere in this issue for his remarks). He felt that the Hromada would serve as a tool for the preservation of the Ukrainian ethnic group in America, for it is interested in attracting young Ukrainians who feel alienated from traditional Ukrainian organizations and the activities these groups sponsor. Jurij Savyckyj, President of the Hromada, speaking on the "History and Goals" of the club, described activities of the student organization since its founding in late 1967, and announced some of the projects being carried out presently by various committees: publication of a Hromada Newsletter; a film about the Cossack period of Ukrainian history; sponsorship of a charter flight to Europe and courses at the Ukrainian Free University in Munich for Ukrainian students and their friends; further development of a communications system to keep Ukrainian students everywhere informed of events in the student community; sponsorship of student art shows, radio programs, etc. He saw the main role of the Hromada as that of an innovator, an initiator of new ideas and projects which would be of benefit to the entire Ukrainian community.

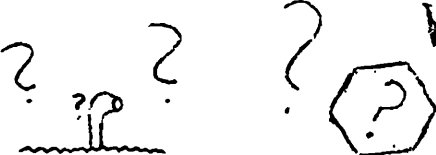
In the third speech, Bohdan Chaban analyzed the extent of financial support needed by the students to carry through their plans and called for assistance from the Ukrainian community. Many of the guests at the conference responded quickly to the students' needs, offering money and facilities to the Hromada. The Hromada wishes to thank the following:

ПОДАЯКА	<p>Mrs. Maria Blyznak, for contributing a typewriter; First Ukr. Division, \$10; Mrs. M. Dontsov, \$5 per month; Mr. Michael Jarenko, \$100; Mrs. M. Jarosh, \$10; PLAST, \$25; SUMA, \$25.; H. Prociuk \$5</p> <p>The students also thank the following for their pledges of aid: "Self-Reliance," \$100; Soyuz Ukrainok. (64th chapter, N.Y.), \$50.</p>
---------	--

The discussion period following the student speeches provided adult guests an opportunity to express their opinions about the student speeches, Hromada activities, and the conference itself. So many guests wished to take part in the discussion, that each statement had to be limited to three minutes. In those three minutes, the speakers applauded the activism and projects of the Hromada, while expressing some criticism and reservations to several ideas presented in the student speeches. (see elsewhere in this issue for comments by three guests at the conference).

Many guests in their remarks reiterated the idea that "this kind of dialogue between Ukrainian students and adults, organized by the students themselves in this era of the "generation gap" is one of the most significant events in the Ukrainian community in years." Hromada President, Savyckyj, adds: "We hope that the idea of our "Summit Conference" will spread to other Ukrainian communities and be utilized there. In this way, our Hromada will have taken one more step in its effort to improve the quality of Ukrainian community life."

!! ? ? ? ? ? WHY?



Nestor Tomycz,  
Cornell Medical College

(remarks from the Vice-President's speech at the Hromada-sponsored Summit Conference on Dec. 8, 1968)

It is very gratifying to see that our organizations show so much interest in NYCUSH and its activities. I wish to speak today about matters of fundamental importance to the very existence of this student society, as well as other student organizations. This is the question of why actually does our organization exist, what are its goals, what do we hope to accomplish, and what should we be doing - in short, what is our philosophy?

The Ukrainian student movement in the U.S., instead of growing in strength, is declining: in 1962 SUSTA had many more members than it does today. I saw this decline, and I saw what caused it. Young people refuse to work for a goal that seems hopeless. We cannot seriously tell students that our goal is to work for the liberation of Ukraine. They know that at present we can do little to bring this about, and they will not commit themselves to this goal, nor work for it. This indicates, in my opinion, that the ideology of national liberation which considers a student organization as existing primarily to inform those in the American college environment of the Ukrainian struggle for national liberation is an inadequate and insufficient ideology for a student organization.

But it is not only the student sector - our whole emigre society is deteriorating. For example, in 1952-1953 the immigrants who had just settled in America were still very poorly off financially, and yet the UCCA National Fund amounted to over \$136,000. But today, when our community is much better off, when it could contribute ten times as much, the National Fund collects only about half of what it did 15 years ago. If you consider the fact that the dollar is worth hardly half of what it was worth at that time, then we see that our community gives the National Fund much less support than previously.

But the problem is not only financial. We note that with every year our organizations grow weaker, and their membership decreases. It is hard to find any young people in some of them, because they do not join, and some organizations already seem to exist only on paper. Worst of all, an increasingly large percentage of students, the very people that we must count on to provide leadership in our community ten to twenty years from now, are totally abandoning Ukrainian organized life. These people depart, often with regret and discouragement, for they see no room for themselves in a community organized as ours is: one that requires loyalty to a dream that will be difficult to realize, that rejects their use of the English language, that centers most of its activity around denouncing the Russian Communist occupation of the homeland, that teaches that we live in a foreign land, and that offers them no future.

From the time we arrived in this country, the situation has changed, so that we cannot now make the assumptions we made then. Right after the war it seemed that the United States and the Soviet Union were headed for war, and that we had to continue our efforts to influence world opinion in favor of Ukrainian national independence. Consequently, our community resolved to resist the process of assimilation, to change as little as possible, and to inform the American world about who we are, our culture, history, and the brutal subjugation of our homeland. It should be emphasized here that the



"first immigration" did something very important: with their dedication and informative work, they carved out a place in this country for the newly-arrived group of immigrants and made possible for use the existence of an organized Ukrainian community in America, for which we will always be grateful.

But to return to the theme, the situation today is very different from what it was twenty years ago. Nobody would seriously deny that we are here to stay, or expect war to break out. Many of us realize that properly informing the American government will not lead to independence for Ukraine. Yet the organizational structure of the Ukrainian community, and the ideological basis of most of our emigre activity rests on such assumptions. The main factor in the decline of our community is the fact that our goals and our attitudes toward life in America have not yet changed. The young people see that the elders' understanding of our role in America does not agree with the reality, and in spite of parental pressure, leave Ukrainian communities.

It is unrealistic to expect every member of the Ukrainian community to be interested and involved in political matters. Few Americans engage actively in political activity. In Western Ukraine only a small percentage were members of the Organization of Ukrainian Nationalists. It is unwise to give our major organizations, like SUSTA, a chiefly political character, because devoting most of our energy and resources to political activity pleases only a few in the organization. We must have organizations that will include as many Ukrainians as possible, to provide a broad base from which more specialized groups can draw their membership.

The less politically oriented majority of the students want the Ukrainian community to exist and continue, but mainly for the sense of identity that it gives them, for the friends and the social life they find in it, and for the knowledge, experience, and personal satisfaction that they gain from participation in Ukrainian organized life. It is important to understand that the majority of people are motivated by these, and not by nationalistic considerations. Organizations must plan their activities so as to enable their members to satisfy these personal goals; otherwise their membership will decrease.

We do not have to justify the existence of the Ukrainian community in America by what it can do for our homeland. Indeed, at the present time, we can do little, though one might hope that someday in the future, the existence of a strong community abroad could help stimulate Ukrainians in Ukraine to a sharper realization of their own role in the world. But primarily, the emigre community should exist and grow because it enriches our lives, because it preserves for us and for our American neighbors the rich Ukrainian heritage that we have brought to this country and of which we are proud. Our entry into the life of the American nation should be not as nationless orphans but as a strong and growing community that can help all of us make the best use of the opportunities that America offers. In this context, participation in the life of the Ukrainian community would not be the burden of patriotic duty which youth considers it now, but an honor and a privilege.

The students in our age group want an organized Ukrainian community to exist in the future, and they are concerned about its decline. They would contribute their effort and knowledge so that it could grow and expand. In their motions to the 9th Congress of the Ukrainian Canadian Committee, the Ukr. Canadian Students' Union says that it has been "giving serious consideration to the structure of the Ukrainian Canadian community and to the methods it employs to further its expansion and development. It is our belief that the future of our community will depend on our willingness to effect a realistic

and complete analysis of our community and to set up goals and priorities for it. The creative leadership necessary for this task must come from the organizational centre of our community...A dynamic student organization acting in the context of a community conscious of its capacities and its goals can be a decisive factor in the growth of such a community. Under such circumstances projects of vital importance to the Ukrainian Canadian community can be undertaken and realized through the active involvement of students and the backing of the rest of the community."

One of the things our community will need most in the future is competent leadership, which will know how to introduce the methods and techniques of the American world into the Ukrainian community which it needs if it is to survive in the U.S.

Leadership has always been in short supply in our community, and the great need for leadership in our organizations is most evident today when the head of an organization is forced to be re-elected because a successor cannot be found. And our community of the future will need people who know how to do all kinds of things: organize trips, write articles, print newsletters, charter planes, negotiate contracts, advertise and make films, give speeches, raise funds, and so on. The only place where students can learn how to do these things is in their own Hronada, because in other organizations the initiative usually comes from adults, who give students very little, if any, autonomy. Our community has felt the negative effects of leaders who had no experience in the most elementary techniques of running an organization; to avoid this, the community must give its students an opportunity to learn how to lead.

Student organizations should be more than just Ukrainian information agencies on the American college campuses; with encouragement and proper financial support from the community, they could expand their activities and their membership, and provide their members with a chance to gain the leadership experience that would enable them to be of service to the community in the future.

\*\*\*\*\*

#### THE NEW SCHOOL OFFERS COURSE ON UKRAINE

A course on Ukraine, consisting of six lectures designed to "explore the Ukrainian problem," is being offered here by the New School for Social Research (located at 66 West 12th Street in Manhattan, between 5th and 6th Avenues).

The course, designated 1382-0 in the school catalog and titled "The Ukraine: The History of a Nation," is offered by the Department of History. The lecturer will be Dr. Henry R. Huttenbach, assistant professor at CCNY and member of the Russian Area Studies Program. He is a Fulbright Scholar and a State Department Exchange Scholar at the University of Moscow, according to

to the bulletin. He is the author of World Communism in Review.

The lectures will be given Thursdays, beginning February 6, from 8:10 to 9:50 p.m. The fee for the course is \$18.00 or \$3.50 for single admission. No registration fee is required.

The lectures of the course on Ukraine "have been organized to provide an opportunity to assess the strengths and weaknesses of Ukrainian nationalism, to criticize the character and objectives of forces opposed to Ukrainian independence, and to evaluate the present state of Ukrainians in the Soviet Union."

-Courtesy, Ukrainian Weekly, 1.25.'69



## ГОЛОС УЧАСНИКІВ

З цим друкуванням, розпочинаємо цикл опіній гостей котрі взяли участь 8. грудня 1968-р., в конференції "На вершинах" влаштовано Нью-Йорською Студенською Громадою. В наступних числах журналу, будемо подавати опінії інших гостей тієї конференції.



Пан Олександр Калиник від-Спілки Визволення України:

Я щиро вітаю ініціативу Студенської Громади Нью Йорку за скликання першої Конференції Студентів на яку запрошено представників всіх українських організацій, партій різних політичних напрямків а це вже доказує, що Ви не однобічно намагаєтеся розпочати свою працю, а на загально національній площині. Я закликаю ЦЕСУС і СУСТА узяти приклад від студентів Нью-Йорку на подібні конференції, щоб запрошували не лише партійного відпоручника, а щоб були запрошені всі представники з різними концепціями і платформами.

Я не згідний з думкою що мовляв українська молодь не буде повертатись ніколи на Україну та й не має потреби це її робити. Такі думки ніякої користі не принесуть, бо виходить так, що українським студентам не потрібно думати про долю України і в допомозі її визволення.

Якщо в роки в Нью-Йорку Студенська Громада була вездіяльна, то від тепер мусить бути передовою, особливо в Нью-Йорку в світовому центрі де при ООН 6-126 представників різних країн світу і тому студенти Нью-Йорку мусять бути авангардом в різних акціях українського життя а це буде прикладом для українських студентських громад не лише на території ЗСА, а прикладом для студентів по інших країнах світу. Треба затіснити співпрацю Студенської Громади з працею управи Об'єднаного Комітету українських організацій міста Нью-Йорку.

Про молодь, про її виховання та про українську мову: на чужині лише батьки є відповідальні за виховання своєї дитини в національному дусі, щоб вона знала українську мову, а далі є відповідальні наші українські Церкви, наші священники, які рідко в своїх промовах нагадують своїм парафіянам щоб вони виховували дітей на українських патріотів, щоб вивчали діти свою рідну мову. Закликаю українських студентів співпрацювати з чужинцями, але не брати поганих звичок під різними інтернаціональними брудними та лігненими студентськими манерами.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX



Ред. Роман Ільницький:

Ви цікаві, яка моя думка про студентську "конференцію на вершинах"? Думаю, що вона дала початок поважним духовим переформуванням серед українського студентства в Америці. Ви ж бо найбільша українська громада в цій країні і не тільки в цій, а й у цілому світі поза Україною. Серед Вас знайдуться динамічні і ініціативні провідники, серед Вас постали нові думки і з ними Ви прийшли на форум цілого українського громадського, культурного й політичного життя. Ви запросили на конференцію всіх, незалежно від їх поглядів, програм і світоглядів. Це добрий, правильний і розумний початок.

Я зокрема радію тим, що Ви підірвалися від деяких поганих традицій своїх попередників. Всі ж бо ми знаємо про те, що молоді українські інтелігенти виховані в місцевих високих школах впродовж останніх

(продовження Р. Ільницький)

20 років, в більшому-стали осторонь від українського життя і критикують його з позицій-пасивних спостерігачів. Не треба пояснювати, що такий процес/якщо він-тримувався довше/ довів би українську громаду-в Америці до заникну-і-виресли би її з поміж етнічних груп, з яких-складається американська нація. Ви/ так мені здається/ завернули з того шляху і рішили-іти в громаду з своїми поглядами і думками, щоб боротися за їх перемогу. Це не тільки правильне рішення, але й історично важливе. Було б приємно, коли б Ваша конференція стала початком активного і динамічного встраювання нашого студентства у всі справи духового життя нашої суспільності.


Ви виявили оригінальність і надію ще й в другому відношенні: Ви прагнете до самостійності в думанні. Ви не хочете бути тільки споживачами духових надбань Ваших батьків, а є у Вас амбіція бути самими творцями нових думок, ідей, програм і гартостей. На мій погляд-це найцінніша риса Вашої діяльності. Дорожіть нею і не допустіть, щоб вона заникла. Українська суспільність хоче почути Вашу думку, оригінальну і свіжу, нову і молодечу. Розумні батьки не бажають собі того, щоб їхні діти були тільки-відгомонам їхніх думок і поглядів. Вони хочуть чогось, що є багато більше: поступу в думці, усучаснення її, збагачення гартостями Вашого часу-і-дostosованих до вимог Вашого життя.

Мені найбільше заімпонувало те, що Ви були оригінальними і свіжими в своїх думках-і-що Ви такторно, але з переконанням їх береміли. Бо скажу Вам: нічого-так дуже українська Громада не потребує, як-свіжості і різноости-думки. Як серйозної дискусії і переоцінки вартостей! Наше життя в Америці знаходиться на духовому закруті. Одні вартості відходять у вічність-разом з тими, які їх принесли з України, а другі виростають-разом-з Вами з соків вже цієї землі. Але, чи справді-виростають вони? Де ці нові ідеї? Ваші, інакші і нові? Хто їх творить? Де є нова публіцистика, нові книги нові програми і концепції, які мають правити за дороговказ-для Вас-і для Ваших вже дітей?

На ці питання-я-шукав-відповіді на Вашій конференції і-я-її знайшов: нову публіцистику створите Ви, Ви напишете нові книги, Ви зложите програму, що дасть відповідь на потреби Вашого життя і Вашої доби.

Поздоровляю Вас з Вашою підмогою і бажаю успіхів. Нехай думайте що вони прийдуть-скоро і-без-трудів. Шлях, на який Ви вступили важкий але він єдино правильний. З під Ваших молодих рук вийде великий твір: сильна, культурна, освічена, працююча українська спільнота в Америці!

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

#  


Пан Володимир Савчук:-

Новій управі-УСГ треба висловити признання за її рухливість і динамічність в пошуках-"нових напрямів" і за її турботи про долю української спільноти в цій країні в 1970 і 1980 тих роках. Хоч ця управа працює всього-оди-рік-але-вона-виявила-хиту-активність-гласногу-ачи-дві-конференції і випускаючи перше число свого журналу, крім заходів організувати студентство нашої метрополії та налагодити організаційно технічні справи.

Якщо-йдеться про цілі нової Управи УСГ, які зясовано на стор 3 і 4 цього журналу і в доповідях на конференції, що відбулася 8.XII, 1968 р. треба з радістю привітати першу точку програми, а саме :



"привернути довір'я нездожених і відлучених студентів  
з українське суспільство" -

хоч і трудно погодитись без поважних застережень з аналізом причин  
цього відлучення молодшої генерації.

Щодо другої цілі - "створити для студентів творчі альтернативи  
для заступлення сильного наголосу на  
націоналізм і патріотизм з виключенням всього  
іншого" / /

треба сказати наступне: обґрунтування цієї цілі в статті п. Юрка  
Сазиського не дає ясного погляду на те, що саме голоза УСГ має на  
думці пишучи про "творчі альтернативи". Якщо ця друга ціль спирається  
на думки п. Нестора Томича, висловлених в його доповіді "Чому" то  
думки треба піддати ґрунтовній аналізі з думками других людей, навіть  
й не-українців.

Твердить напр. п. Томич що: - "молоді люди відмовляються працювати  
для цілі, яка їм виглядає безнадійною..." тобто "для визволення України"  
а на обґрунтування цієї своєї тези він каже: - "Вони «знають, що в  
цьому часі не можемо нічого зробити для зреалізування цієї мети і вони  
не хочуть ставати собі неможливі цілі, ані працювати для неї."

Перше моє зауваження до цих думок п. Томича це нічим необґрунтована  
генералізація; не покликаючись на якінебудь статистичні дані, зібрані  
шляхом опитування членів УСГ, він формулює свої твердження з такою  
спосіб що виглядає мовби всі студенти думали так само як він, що зовсім  
певно не відповідає правді навіть в світлі анкетного опитування яке  
перевіз п. Андрій Чорнодольський./гл. "Горизонти" ч.1/12/ стор. 43  
відповідь на питання ч. 40 під 2.де подано що 94 на 125, тобто 75.2%  
студентів заявило, що українські студ. організації повинні "fight for  
Ukrainian cause"/.

Друге моє зауваження відноситься до знання американської дійсності  
з якої аїрелі, поляки, італійці, жиди, а останніми часами і негри  
активно впливають на політику американського уряду в напрямі допомоги  
країнам з яких вони походять...

Не хочеться прямо вірити щоби українські студенти могли менше  
зробити чи були менше зацікавлені в допомозі визвольним змаганням  
України як це робили до тепер і роблять в наші часи представники  
названих вище народів і рас. Невже «українські студенти від них  
гірші або обаяніші до долі країни їхніх предків, яку опанував  
історичний ворог - Росія?!

А коли йдеться про "ідеологію націоналізму", яка буцімто "є  
невистачальна і тим самим невідповідна - для студенської організації"  
то видно, що п. Томич є мало ознайомлений з науковими працями про  
націоналізм.... Хто думає що націоналізм є сьогодні вже "перестаріла,  
неактуальна, чи віджила" ідеологія повинен обов'язково прочитати...  
знамениту працю проф. Снайдера "The New Nationalism" (Cornell Univer-  
sity Press, Ithaca, N.Y. 1960) пригадуватись над його цінними аналізами  
і висновками..../р.28 і р. 360/

Велика шкода, що Управа УСГ дотепер ще не уловила які саме "творчі  
альтернативи для заступлення сильного наголосу на націоналізм і патріо-  
тизм" має на увазі як свою другу ціль. Чи відкидаючи український  
визвольний націоналізм хоче може заступити його модерним американським  
націоналізмом глибокого засягу з наголосом на анти-комунізм, що  
його аналізує проф. Снадер на стор. 277-282 своєї праці?! В цьому  
випадку, по моєму, це не є альтернативна а тільки доповнююча розв'язка  
коли зважити, що ворогом ч.1 як України так і Америки є агресивна і  
експанзивна Росія!

Щодо іншої альтернативної ідеології - гуманізму /змагання за  
права кожної людини/ треба зауважити, що саме український націоналізм,  
який бореться за свободу народів і права та гідність людини прекрасно

поєднує ці обидві ідеології. Але треба при цьому пам'ятати, що права і гідність людини там, на Україні, може забезпечити тільки і самотіно незалежний від Москви уряд самостійної української держави. Коли порочитись з проф. Снадером, що - "The nationalist world revolution has not yet been completed/stop. 356 цит. праці/ то чому треба шукати альтернативи?! і якої саме?!

\*\*\*\*

#### NOTES FROM THE PRESIDENT (on the New Directions Conference II) (cont. from p.3)

There are good things underneath! And so our Conferences encourage free speech, stimulate conversation, and serve as platforms for initiating action .

Having obtained some basic theoretical information at the NDC I, we can now proceed towards the purpose of NDC II, which is to convert our ideas into specific concrete proposals which will constitute a plan of action for the Ukr. community for the next several years.

At NDC II we will present the community with a five year plan for the preservation and development of Ukr. organizations. The plan will be open to public scrutiny, discussion, and will hopefully be accepted. It will include what we believe to be rational principles of preservation of ethnic groups, and will offer suggestions for ways of stopping alienation of many young people from Ukr. organized life. There will be short talks by students from U. of Penn. and Harvard. These will serve as foci for the informal afternoon seminars. Throughout, the theme will be: "The Next Five Years."

In attendance will be notable Ukrainians from the academic, literary and political scene. We are extending an invitation to adults because it is then we must influence if we are to influence our community to a great degree. Students can't perform a transformation of the community by themselves, we can only begin the transformation by initiating some thinking processes among adults,

The time is ripe for NDC II. The Conference will host over 150 students and community leaders and will be one of our most important and interesting events this year. DON'T MISS IT!

#### NEW DIRECTIONS II

Saturday, March 1, 1969  
Ukr. Institute of America  
Fifth Ave. and E. 79th St., NYC

3-8PM Informal seminars

8 PM Cocktail party

#### Registration:

NYC Hromada members, free  
Non-members (students), \$1  
Adults, \$2

#### MORE NOTES FROM THE PRESIDENT:

THANKS to Bohdan Chaban, Organizational Chairman, for preparing the Summit Conference with such care. And to Mary Chupa & Dorothy DeBaylo for reorganizing our IBM addressing system, and preparing a new Hromada Directory.

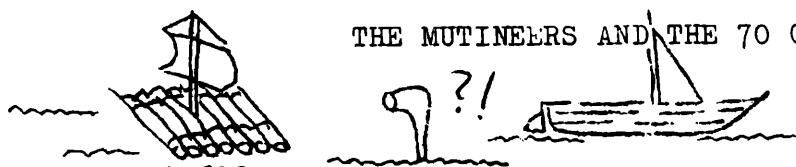
This second Newsletter printing is being tripled to 1500 copies in response to the great interest it has generated among Ukr. students and adults!

~~Canadian students are putting out a very good student magazine - different from ours in that it is longer, nicely set, and is~~

written mostly in Ukrainian. It's called Zozulka, and it's a bargain at \$2/yr. For subscriptions write to: Mr. Nicholas Kolodka, 5612 Mennerueuil, St. Leonard, Montreal 38, Canada.

We are pleased to report that the Board of Trustees of the Ukr. Institute has expressed interest in meeting with our Hromada to discuss common goals.





# THE MUTINEERS AND THE 70 CAPTAINS

by Jarko Koshiw, The New School

On December 8, 1968, captains of 70 weather-beaten liberty ships, some of them made in Ukraine, came to hear the mutineers' plans to save all the Ukrainian ships in New York Harbor from the constant devastating hurricanes that have been decimating the Ukrainian fleet.

Some ships stood out: Plast recently expensively remodeled its tug boat into a liner, and was looking for lost treasure to pay for the costs; the Prolog people came in a Pueblo-type PT boat, which is rumored to be getting in and out of Ukraine unnoticed; the SUMA militants came in their battleship, with Admiral Hanowsky at the helm. The rest of the captains represented a variety of boats, ranging from the medical ship Hope to ghost ships.

The mutineers' leader, Savyckyj, opened the conference by calling for "New Directions" for the Black Sea Armada docked in Manhattan. He briefly talked about his Robinson Crusoe adventures on his tiny raft: about how his office in shopping bags survived the rough seas, how it was difficult to hold meetings of mutineers on his small raft and how this led to the use of the brewery ship, Arcadia; how some good samaritans, Dr. Myroslaw Klufas, Dr. Zarsky, and the ladies from Soyuz Ukrainok helped him out with supplies for his crew's bare existence.

The mutineer said that during his travels, he had encountered over 1,000 young deserters from the Ukrainian fleet, and that 100 of them had joined his crew. He said they were hoping to combine knowledge of the captains with their own youthful exuberance to preserve the Black Sea Armada. He suggested that the older captains could attract more deserters to the fleet by changing some attitudes, sharing supplies, by being tolerant of the deserters and their views, and by ending the domination of the fleet's leadership. He also thought it was impractical to have many small ships of which a large number are in disrepair. Said Savyckyj: "Let's have one big liner with modern facilities, including computers!"

The mutineers' ideologist, Tomycz, pointed out to the captains, that the fleet was not in sailing condition, that some ships were made of paper, that on many ships the desertion rate of young sailors was so total, that only crew members on social security were left.

He showed, mathematically, that the fleet's leadership fund, taking into account inflation, was  $\frac{1}{4}$  the amount received from crew members in the 1950's. The mass desertion rate of young sailors, Tomycz said, was partially due to the young crew members' dissatisfaction with the captains' World War I plans for attacking the Soviet fleet (which is now equipped with atomic Polaris-type submarines, and an aircraft carrier). Tomycz suggested, that even if we did initiate an attack against the Soviet fleet, the American fleet would not help us out.

Chaban, the mutineers' Hospodar, listed in detail the needs necessary to hold and to attract deserters to the fleet: gold for a film on the Black Sea Cossack fleet, carrier pigeons to keep mutineers on their individual little rafts in communication, the use of a large ship where young sailors could meet, and supplies for those who will attend navigational lectures at the Ukrainian Free University steamboat in Munich in the summer of 1969.

The response of some of the captains was gratifying: "Let us pass the cap around for donations." Soyuz Ukrainok volunteered their large raft for the sailors' use. Mr. Ilnytskyj compared the present mutiny of the Black Sea Armada with the 1930's mutiny of the Galician Armada, and suggested that the captains get together and find out in which direction they are going. Mr. Chemych pointed out that it is not only the young sailors who are deserting, but pointed also to the desertion of the 30 to 40 group, many of whom have disappeared into the blue yonder.

Many of the captains, however, tended to see weeds among the mutineers: the Plast Kommandant Dorozynsky, introducing himself as one who not too long

## MUTINEERS (continued)

ago was a member of the young sailor corps (in 1967 he represented some youthful sailors at the First Ukrainian World Maritime Congress) wanted to know why the mutineers did not work with the fleet's sailor organizations. Another Plast stalwart, veteran of many stormy voyages, Mrs. Jarosh, also pointed out the mutineers' antagonism to the fleet's youth organizations, and added that young sailors need a new cult of Ukrainianism.

Mr. Lesawyer, captain of one of the largest ships in the fleet, objected to Tomycz's mathematical calculations of fleet disintegration, and pointed out that although the Ukrainian fleet was investing less money in established harbors, like New York, it was building new ports in adjoining areas, such as Yonkers and Long Island.

Suddenly, on the horizon, a raft appeared from Czechoslovakia's Ukr. fleet, and its captain said that he hadn't known there were so many Blue-Gold ships in New York. He then appealed to the mutineers to be less critical of the fleet's leadership. Said he: "The captains will give you all the rafts and supplies you need." He added that young Ukrainian sailors in Slovakia, because of pressure from Soviet fleet authorities, hold their meetings secretly in brewery boats.

As the sand in the hour-glass fell, a God-fearing mariner objected to having started the meeting without a prayer, and suggested that the mutineers be given albatrosses to carry around their necks.

The meeting ended with signs of storm clouds approaching; the captains pitched in \$300, promised future supplies, and quickly headed for the safety of their ships, leaving the mutineers on their small rafts to ride out the coming storm.



\*\*\*

GOING TO EUROPE?



The Ukrainian Student Flight to London and back costs \$210 (the regular commercial fare is over \$500). The jet leaves June 24, 1969 and returns 8 weeks later, on August 27.

The flight is the result of an agreement between the NYC Hromada, and the SUSTA and CESUS flight committees. The Hromada is handling all reservations thru its Flight Coordinator, Anastasia Petryczka (212) AP 7-8822.

Pan American Airlines is demanding a "down payment" and we therefore must raise the deposit for seat reservations to \$100. Those who have already sent in smaller deposits, should send in the balance. Better yet, why not send in the \$210 to cut down on bother later? Act soon, the seats are going FAST. The flight is open to all Ukr. students, their families, and friends.

Please keep in mind that this is not a student tour, but simply a group flight. However, it is quite likely that you will find people on the plane who will be going to places you want to visit, so you might find travelling companions there. And a number of people will be travelling toward Munich to participate in the Student Conference there.

REGARDING THE COURSES AT UKRAINIAN FREE UNIVERSITY IN MUNICH: the courses will begin in early July. A package deal of 3 weeks of courses plus room and board for only \$100 was arranged last summer by N.Tomycz who visited the Dean there. Reservations for the courses must be made by May 1. (Don't confuse this with the flight reservations!) The courses, by the way, will consist of seminars and lectures on the contemporary Ukrainian social, political, economic and cultural scene, as well as on our cultural heritage. They will be taught by Ukr. professors from Berlin, Paris, London and Rome and will be informal, with no exam pressure to spoil the fun!

Future issues of the Newsletter will contain articles pertaining to travel in Europe. We might also sponsor some meetings with Europe-bound students in the area to offer advice. For further details about the flight, contact our Flight Coordinator at our Hromada address.





## Філадельфія також будиться!

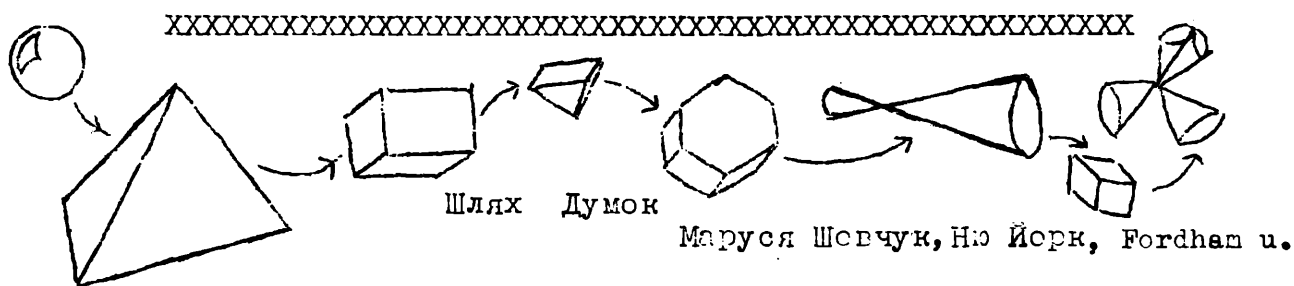
Іван Березинський  
голова УСГ —Філадельфія

Найкращий спосіб, як образити Філадельфійця є сказати йому що він живе в однієї з найбільших передмість Нью Йорку. Хоча до великої міри правда, що, щодо загального культурного рівня, Філадельфія є велике село, треба похвалитися, що в нас у Філадельфії ніколи зовсім не погасло світло. Ще коли Студентська Громада у Філадельфії спала у старосвітській летаргії, сходилося кілька студентів, щоби "творити культуру". Звичайно, крім багато цікавого говорення виходила з того річно тільки одна подія яка могла цікавити інших студентів, іменно свято Крут, яке через останні два роки було самотнім аван-гардним виступом між Філадельфійськими українцями.

Тепер, ми, заговорювані естетично, вийшли з поза наших горняток кави і перебрали провід Громади, пробуємо вклучити наші ідеї в її діяльність. Як головну причину існування нашої Громади ми бачимо давання нагоди українському студенту знайти своє ідентичність. Щоби дійти до цієї цілі, ми наперед почали з серією розвагових фільмів і товариських зустрічей на те, щоби краще познайомити студентів і розтягнути трохи свої м'язи. Тепер, після двох місяців розглядання, ми починаємо розвивати нашу програму для поширення культуральної бази Громади. Перша імпреза в цій напрямі буде знову свято Крут. На дальше є запроєнтовано: концерт одного з кращих сольістів на бандурі, мистецька виставка, семінар про творчість Шевченка, на якому не буде вічного українського сентименталізму, дискусія про політичну ситуацію в Чехословаччині, групова інтроспекція в справах етики, і публічне читання сучасної поезії. Наколо цього формального скелету ми хочемо побудувати якнайбільше незорганізованих товариських і культурно цікавих зустрічей. Для цього ми плануємо заснувати студентську каварню, де студенти можуть заскочити гечором на каву, товариство і дискусію. Уважаємо таку каварню однією з найбільших потреб Громади з огляду на те, що дотепер студенти не мають центрального пункту

(Філадельфія— продовження)

де вони могли б часто зустрітися. Тут, однак, знаходимо подібну проблему як та, яку Нью Йорк має з іншими організаціями, — ніхто з них не погодився дати нам місце в одній зі своїх безчисленних халупок. Ситуація отже є безвихідна, але не безнадійна, коли взяти під увагу те, що цього року Промада вже зробила більше, як за останніх "ікс" років, можна заложитися, що Філадельфія ще побачить багато цікавого від своїх студентів. Хто знає, може колись зачнуть їздити з Нью Йорку на "вікенд" до Філадельфії.



В останніх часах багато антропологів, психологів і інших науковців принесли думку, що людина відрізняється від звірат головно тим, що вона спроможна мислити. У нас закорінена можливість думати, вирішувати, творити і поступати вперд. Suzanne Tanger розглядаючи цю тезу в книжці Philosophy in a New Key, каже ще точніше що есенцією моготворчости є абстрагування з природи, є творення символів. Уже на фізіологічній рівні, наше пізнання світу є обмежене до тих даних які передають нам змисли, та є залежне від того як функціонують ті змисли. Але людина не лише приймає це, що передають їй змисли, але перетворює, групує ці імпресії, ці стимули в комплексні одиниці і як групи одиниці вчиться їх в майбутнім розпізнавати. А щоб краще собі засвоїти цю одиницю стимулів і щоб з другими поділитися нею, дає їй назву. А ця назва, чи то звуки (сказане слово), чи знаки (рухи руками, ногами, міми), чи писані, вишкробані знаки (письмо) це символ. Його гурт людей згодиться ужити на певний комплекс стимулів. Далше, люди потребували якось виявити який є зв'язок між словами, між тими одиницями річми, що вони уже назвали. Тут початок таких частин мови як дієслово і прийменник, як і початок

граматики. Граматика відзеркаляє часовий, місцевий логічний, скількісний і якісний зв'язок якого люди бачили між речами. Отож студіюючи граматику якоїсь мови можемо вийти з висновками про спосіб думання тих людей які її творили. Якщо, наприклад, поняття часу не точно окреслене в мові, то можемо догадуватися що поняття часу точно що коли сталося, або точно що перед чим сталося не було рахунок, або не було заважало тим людям що її мову творили.

Та ці думки, хоча може виглядають самозрозумілі на перший погляд, криють в собі багато важних висновків. Виникають питання: Чи це значить що одну мову не можна точно перекласти на другу? Чи це значить що в мові криється філософія людей які її творили, і тих які нею тепер розмовляють?

Clyde Kluckhohn світової слави антрополог, пише про це в своїй книжці, Mirror for Man:

"Every language is something more than a vehicle for exchanging ideas and information- more even than a tool for self expression and for letting off emotional steam or for getting other people to do what we want. Every language is also a special way of looking at the world and interpreting experience. Concealed in the structure of each different language are a whole set of unconscious assumptions about the world and life in it... Rather, up to a point, one sees and hears what the grammatical system of one's language has made one sensitive to, has trained one to look for in experience."

З цього виходить, що тому що дві мови представляють собою два різні способи думання, сприймання світу, одну мову неможливо точно перекласти на другу. Ще важніше, бачимо з попереднього цитату, що мова нас обмежує. Ми сприймаємо ті речі й почуття на які мова звертає увагу, наша думка іде за законами граматики, зв'язуючи речі і обставини у певний визначений спосіб, тримаючись певної, питомої мови, логіки. Мова творить рамки для нашого думання, розуміння і розговорення з іншими. Далше закінчення з цього є те, що ті що знають добре дві мови



і аспікти, на яких одна мова бідна, можуть бути і другі. Це можна уявити собі так: В однім стоїті є перна сітка доріг на арта. Коли я хочу кудись поїхати вибираю один із шляхів або одну комбінацію доріг щоб заїхати туди куди хочу. Тепер можна уявити собі, що хтось переніс сітку доріг із сусіднього стоїту і положив у перший. Тепер я маю багато нових можливостей, багато нових доріг, щоб заїхати до мети. Такою сіткою можливих доріг якими може їздити думка ця мова. Знання більше мов, а головне добре знання з дитинства, дуже поширені ментальні можливості думання, розуміння і творчості людини.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

### METAMORPHOSIS C

by Vladimir Kasian, Cooper Union

(Vladimir Kasian's painting "Metamorphosis C" is second in a series of paintings by young Ukrainian artists commissioned by the Hronada. The first painting had been the work of Jaropolk Cigash, of Cooper Union and the New School. Kasian's work is on display at the Ukrainian National Home in NYC; it was officially unveiled before a sizeable crowd of on-lookers on January 12, 1969. The artist here adds some verbal imagery to complete the presentation of "Metamorphosis C" to the public). -The Editors

Behold, what you have become, my deeply felt and painted thoughts, my creation, my love! Not long ago you were but an aspiration, a grand and noble idea, distorted and full of nuances, hedonistically sacred, beyond retention.

Yet, the spark flashed and the tiny golden ember grew--dark at first, unsure, but you became colorful and bright, you came out of the twilight and into the day--the way lilacs embrace May.

You, my deeply felt and painted thoughts, swam the streams of changing blossoms, bringing satiations of desires and relics for more hopes. You were the bearer of the anesthesia. However, you swam too perfect, too quiet, too positive, too deterministic. Many motley colors, many lives, swam with you; many whites and black, many yellows and black, many reds and black, many greens and black.

Suddenly, the guillotine struck with whiteness, forgiveable innocence for an unexplainable act--a freak revolution. You walked to the second execution; again, forgiveable innocence for an explainable crime--the taste of whiteness, the injected freedom from the previous carnival remained dormant only for a little while. Next, you ran, ran towards a martyrdom, for executions had already become trivial--no more innocence, only calculation and a smile.

You are flowing expanded, a little frail from life, but into my original aspiration...You are becoming what you seemed.

Yes my deeply felt and painted thoughts, some of you has already become real and immortal!



NEW DIRECTORY: Most members have by now received a new Hromada Directory. Let us know if you haven't.

STOCK EXCHANGE JOB STILL AVAILABLE:

There are still several openings on the Stock Exchange, so if you're interested, let us know.

MEMBERSHIP CARDS AVAILABLE: You can become a member by buying a card at one of our meetings, or by sending in your \$3 to our Hromada Office.

DONATIONS TO THE HROMADA WELCOME: We can make use of typewriters, bookshelves, filing cabinets, electric staplers, and other office equipment (new or used).

SUBSCRIPTIONS: Our Newsletter costs very little - only \$1/ year. If you're not a member of the Hromada, but want to keep getting it anyway, send in the dollar to our Hromada address.

HROMADA OFFICE: is located on the 4th floor, Ukr. Nat. Home. Drop by !!

SUBSCRIBE TO THE UKRAINIAN WEEKLY: Many articles about our activities appear in this paper. The subscription costs only \$4.00/ year. See back page of NEWSLETTER.

\*\*\*



"Krutyy" Presentation

The day after New Directions II, students from the Philadelphia Hromada will stage their modern production of a "Krutyy" tableau.

The production is short and involves the use of film, drama, and lights to achieve a striking effect.

The production aroused much comment, interest and pleasant shock in Philadelphia last year, and our Hromada has invited the Philadelphia group to perform before a NYC audience.

Don't miss this "Krutyy" Happening!!

(Sunday, Mar. 2, 1969, St. George School Auditorium, East 6th St., NYC, 5 PM)

All articles, letters and announcements must be received at the Hromada office by Mar. 14, 1969 in order to be included in the next issue of the Newsletter.

All material must be typed and double-spaced.

Part of the April issue might be humorous if enough April-Fool type of material is sent to us.

WANT TO GET INVOLVED IN PUTTING OUT THIS NEWSLETTER?

We need writers, typists, cartoonists, circulation managers, and so on. Get in touch with Vera Nykyforuk, 424-0754.

PROGRESS REPORT:

THE FILM COMMITTEE

The latest word from the humble studios of SHF (Student Hromada Films) is progress. The first draft of the script has been written and the musical score is being assembled. The producer-director is losing sleep trying to imagine the final product.

We still need more material before we begin filming: paintings, costumes, sculptures, anything- from the Cossack era.

Have any info. concerning possible materials? Call O. Ilnytsky -Gr 51622

THANKS!

to Mr. Bohdan Kozly, of Clinton, N.Y., for his contribution of \$5.00 to the Newsletter Press Fund. This is the first of many more (we hope!) donations to our Fund.



**HROMADA ODDS 'N ENDS (MORE)**

Hromada election of officers for the next year will be held at the April 11 meeting of the Hromada.

\*\*\*

Prof. V. Holubnychy, who delivered a superb talk to the Hromada last year, has been asked to give a series of weekly seminars this

Spring for our students and interested citizens at the Ukrainian Institute at 5th Ave and 79th St. The economics professor from Hunter College will deal with a large spectrum of Ukrainian-related topics, ranging from our Community psychology to our economic history. WE applaud this series and will keep you informed about it.

The Editors

New York City Ukrainian Student Hromada says:

SUBSCRIBE to:

The Ukrainian Weekly  
81-83 Grand St.  
Jersey City, N.J. 07303

Please find enclosed \$4.00 for a yearly subscription to the Weekly.

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

ZIP \_\_\_\_\_

-----  
cut along dotted line



return requested

NYC 10003  
140-142 2nd Ave.  
Ukrainian National Home  
NYC Ukrainian Student Hromada